



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

Departamento de Língua de Sinais Brasileira – DLSB
Coordenação do Curso de Graduação em Letras-Libras



PLANO DE ENSINO – ANO 2023.2

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7042
NOME DA DISCIPLINA: Estudos da Tradução II
HORAS/AULA SEMANAL: 04h
TOTAL DE HORAS/AULA: 72h
PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Não possui
DISCIPLINA EQUIVALENTE: Não possui
PRÉ-REQUISITO: LSB 7022 e LSB 7032
BACHARELADO – 4ª FASE – DISCIPLINA OBRIGATÓRIA
PROFESSORA: Audrei Gesser – audrei.gesser@gmail.com
Horário de atendimento: 3as feiras, das 17h às 18h00 – Sala 715 ou remotamente

EMENTA

O debate teórico clássico sobre ética e seus reflexos na carreira profissional. Posturas, atitudes, decisões e encaminhamentos nas relações de trabalho. Elementos cognitivos, linguísticos, culturais e políticos no ato tradutório. Demandas e papéis em diferentes espaços de atuação.

OBJETIVOS

Introduzir conceitos éticos e morais clássicos em filosofia e suas possíveis relações na profissão do tradutor/intérprete de Libras/Português; discutir os atuais códigos de ética do tradutor/intérprete, destacando-se alguns princípios que visem à qualidade e seu reconhecimento profissional; refletir sobre os aspectos, decisões e desafios postos em cena na relação de trabalho em diferentes contextos.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Pressupostos filosóficos clássicos da ética
 - 1.1 Valores morais: o bom, o belo, a felicidade e a verdade...
 - 1.2 Fundamentos cósmico, religioso e materialista da ética
 2. Ética, trabalho e empresa
 - 2.1 Empregando princípios éticos na profissão...
 - 2.2 Códigos de ética do profissional tradutor/intérprete
 3. Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais
 - 3.1 Aspectos cognitivos, linguísticos, culturais e políticos
 - 3.2 Campos de atuação: relatos de experiências
-

METODOLOGIA

As aulas desta disciplina serão conduzidas através de aulas expositivas, com leitura prévia de textos indicados. Teremos atividades individuais/grupos e seminários. A interação em grupo será crucial para oportunizar a discussão com visão crítica-reflexiva com base nos temas abordados. O moodle será nosso espaço para avisos, tira-dúvidas, postagens de materiais e atividades indicadas.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



AValiação

- Avaliação 1: Seminário/debate – dupla (nota 0-10)
- Avaliação 2: Produção textual escrita – individual (nota 0-10)
- Avaliação 3: Entrega das atividades (assiduidade e participação crítico-reflexiva) – individual (peso 0-10)

CRONOGRAMA

3^{as} feiras	CONTEÚDOS DAS AULAS
08/08	Recepção aos acadêmicos e atividades culturais
15/08	Introdução da disciplina e do plano de ensino Reflexões iniciais sobre questões éticas
22/08	Pressupostos filosóficos da Ética – parte I
29/08	Pressupostos filosóficos da Ética – parte II
05/09	Pressupostos filosóficos da Ética – parte III
12/09	Pressupostos filosóficos da Ética – parte VI
19/09	Ética, trabalho e empresa – parte I
26/09	Ética, trabalho e empresa – parte II
03/10	Ética, trabalho e empresa – parte II
10/10	Avaliação 1 – SEMINÁRIOS – parte I
17/10	SELL 16 a 20/10
24/10	Avaliação 1 – SEMINÁRIOS – parte II
31/10	Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais – parte I
07/11	Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais – parte II
14/11	Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais – parte III
21/11	Avaliação 2 – Produção Textual Escrita Reflexão de textos indicados
28/11	Revisão do conteúdo do semestre e encaminhamento finais Avaliação 3 – anexo com as atividades semanais
05/12	RECUPERAÇÃO



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BOFF, L. *Ética e moral: a busca dos fundamentos*. Petrópolis/RJ: Vozes, 2009.

GESSER, A. *Tradução e Interpretação da Libras II*. Material didático desenvolvido para o curso Letras Libras na modalidade a distância. UFSC, 2011.

VENUTI, L. *Escândalos da tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. [Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villel, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo. Revisão técnica: Stella Tagnin].

STEINER, G. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005, pp. 533. [Tradução de Carlos Alberto Faraco].

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AQUINO, J. G. *Do cotidiano escolar, ensaios sobre ética e seus avessos*. São Paulo: Summus, 2000.

CHAUÍ, M. *Convite à filosofia*. São Paulo: Ática, 1997.

GLOCK, R. S.; GOLDIM, J. R. *Ética profissional é compromisso social*. v. XLI. Porto Alegre: Editora da PUCRS, 2003.

HERKENHOFF, J. B.. *Direitos Humanos: uma idéia, muitas vozes*. 3. ed. Aparecida (SP): Editora Santuário, 2001.

LAMA, D. *Uma ética para o novo milênio*. Rio de Janeiro: Sextante, 2006.

LEITE, E. M. C. *Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva*. Coleção cultura e diversidade. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul, 2005.

OLIVEIRA, M. C. *Ética ou éticas da tradução*. *Tradução em Revista*, 4, São Paulo, 2007.

PIETROLUONGO, M. A. *Sentidos e subjetividade: por uma ética da interpretação*. *Tradução em Revista*, 4, SP: São Paulo, 2007.

WALL, B. *Relacionamentos no trabalho: como usar a inteligência emocional para melhorar sua eficiência com outras pessoas*. São Paulo-SP: Editora Landscape, 2008.